# Table of Contents

*Iran Nameh: A Persian Quarterly of Iranian Studies*

**Volume 28, Number 2 (Summer 2013)**

## Persian Section

### Jalal Matini Festschrift

**Editorial Note**

Mohamad Tavakoli-Targhi  
3

**Recollections**

Jalal Matini and the Foundation for Iranian Studies  
Gholam Reza Afkhami  
4

Jalal Matini: The Singular and Unique!  
Mohammad Estelami  
8

The Definition of Endurance  
Sadr al-Din Ilahi  
12

Wednesdays with Dr. Jalal Matini  
Hadi Bahar  
18

Matini’s Hab al-Matin  
Iraj Parsinejad  
22

Salutations Like the Pleasant Scent of Jasmine  
Jalal Khaleghi-Motlagh  
24

The Praising of Iranian Teachers  
Fazlollah Reza  
26

Jalal Matini: A Sincere Scholar of Iran  
Ali Sajjadi  
28

Jalal Matini: A Truth-Seeking Scholar  
Mohammad-Husain Mustafavi-Jabbari  
32
**If Your Tree Bears the Fruit of Knowledge**
Heshmat Moayyad

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Literary Research</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Considerations on the Development of Persian Literature until the Samanid Era</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Mahmoud Omidsalar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Hyperbolic Structure in the Old Persian</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohammad-Reza Shafiee Kadkani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Verses of Classical Poetry in Asadi’s <em>Lughat-i Furs</em></td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Ali Ashraf Sadeghi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plants in the Old Testament</td>
<td>68</td>
</tr>
<tr>
<td>Bahram Grami</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Long Live Love: All Things Considered</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Ahmad Mahdavi Damghani</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Explaining Poetic Transformations</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Ehsan Yarshater</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Biography</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Matini Biography</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>Ali Sajjadi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Archive</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Beginnings</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>Jalal Matini</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Commencing of the Second Year</td>
<td>118</td>
</tr>
<tr>
<td>Jalal Matini</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>English Section</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Editorial Note</td>
<td>III</td>
</tr>
<tr>
<td>Mohamad Tavakoli-Targhi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Contributors</td>
<td>V</td>
</tr>
</tbody>
</table>
This issue celebrates the scholarly career of *Iran Nameh*’s founding editor, Dr. Jalal Matini (b. 1928/1307). A well-established and prolific scholar of Persian literature prior to the 1979 Revolution, Dr. Matini played a pivotal role in establishing an accomplished academic board of editors and advisors for this Persian quarterly of the Foundation for Iranian Studies. During his tenure as the managing editor of *Iran Nameh* from Autumn 1982 to Winter 1988 (Vol. 1, No. 1-Vol. 7, No. 3), Dr. Matini helped to establish *Iran Nameh* as the most reputable Persian journal of Iranian Studies. Coinciding with the intense purging of social science and humanities faculty in post-revolutionary Iran, *Iran Nameh* began to provide a scholarly forum for Iranian academics dispersed throughout the world.

The Jalal Matini Festschrift includes four sections: Recollections, Literary Research, Biography, and Archive. The Recollections section include brief contributions by Gholam Reza Afkhami, Mohammad Estelami, Sadr al-Din Ilahi, Hadi Bahar, Iraj Parsinejad, Jalal Khaleghi-Motlagh, Fazlollah Reza, Ali Sajadi, Mohammad-Husain Mustafavi-Jabbari and Heshmat Moayyad. The Literary Research section includes scholarly contributions by Mahmoud Omidsalar, Mohammad-Reza Shafiee Kadkani, Ali Ashraf Sadeghi, Bahram Grami, Ahmad Mahdavi Damghani
and Ehsan Yarshater. The Academic Biography of Dr. Matini was prepared by Ali Sajjadi, a close publishing consultant of Dr. Matini during the past three decades. The Archive section includes Matini’s editorials for the inaugural issues of the first and second years of *Iran Nameh*’s publication.

I have benefited greatly from the collaboration of Dr. Bahram Grami who played a critical role in the compilation of this issue in a very short period of time. I am also grateful to all of the colleagues who have contributed to the honoring of Dr. Matini in this issue.

With this issue, we have made a few minor changes to the layout of *Iran Nameh*. To accommodate the requests of our readers, we have used slightly larger fonts. To simplify the design, we have also changed the footnotes into endnotes. With the increased reliance of our readership on the digital edition of *Iran Nameh*, we are exploring various options for the most elegant and economical delivery of the journal in both print and digital editions. With a more active online presence, we anticipate further changes to the layout and design of the journal. Please assist us in this process by providing suggestions and recommendations on how to enhance the accessibility and the visual pleasure of reading *Iran Nameh*.
Contributors

and 1979 he was Professor of Politics and until 1974 was Associate Dean of the College of Economics and Political Science at the National University of Iran.

**Hadi Bahar** is a Doctor of Medicine at the University of Geneva, the Mayo Clinic, and George Washington University and a Faculty Member of Johns Hopkins University and George Washington University. The books *The Human Body in Persian Proverbs*, *Bahar’s Prose of the Heart* and *A Medical Guide for the Public* (two volumes) are among his works.

**Mohammad Estelami** is a PhD graduate in Persian Language and Literature, University of Tehran, Professor at the University of Tehran, lecturer during periods of study in India, the United States, and Canada, a scholar and researcher of mystical and literary texts, and an expert on Mowlana and Hafez. His redaction of *Tazkir-e al-Awliya* (Biographies of the saints) is most famous. His interpretation concerning the Hafez’s *Divan* is entitled *The Lesson of Hafez* and his research about the Karamati sect with the title *Hadiths of Karamat* has been published. He has received the Best Book Award of the Year 1364 for his seven-volume interpretation on the Spiritual Masnavi.

**Bahram Grami** is a PhD graduate in Plant Sciences, University of Manitoba, Canada. He is Consulting Editor of *Encyclopedia Iranica* on the subject of flowers and plants and author of the book, *Flowers and Plants in a Thousand Years of Persian Poetry* (simile and metaphor), along with a description and meaning of all lines pertaining to flowers and plants in the poetry of Hafez, which have been published with an introduction by Iraj Afshar from public talks in Tehran. From them, the article, “Flowers and Plants in the *Shahnameh* of Ferdowsi” in *Iran Nameh* and five related articles about plants of the Quran in Iran have been published.

**Mohammad-Reza Shafiee-Kadkani** is a PhD graduate in Persian Language and Literature, University of Tehran, a Professor at the University of Tehran, and a poet. His amendments of *Asrar al-Tawhid*, *Musibatnameh* (Book of disaster); *Alhinameh* (The divine book), *The Logic of Altair*, and others such as the *Sonnets of Shams-e Tabrizi* are excellent critical editions of these texts. In addition to his collected works of poetry, some of his other poems are *Imagery in Persian Poetry, The Music of Poetry, Persian Psalms, Scourges of Conduct, In the Climate of Lighting, The Poet of Mirrors*, and *The Social Context of Persian Poetry with Lights and Mirrors*.

**Jalal Khaleghi-Motlagh** is a PhD graduate in Oriental Studies, Anthropology, and Ancient History, University of Cologne, a scholar, researcher, and *Shahnameh* expert, and a Professor of Persian Language and Literature and Iranian Culture at the University of Hamburg. He is a Board Member of the International Scientific Congress of the *Shahnameh* Millennium and a Board Member of the Trustees of the Ferdowsi Foundation. The results of his research in the field of Iranian epic literature and the *Shahnameh* have been published in *Simurgh* and the *Journal of the Department of Literature and the Humanities, Ferdowsi University; Iran Nameh; Iran Shenasi; Kelk; and the International Journal of Ancient*
Iranian Studies. The Flower of Ancient Sufferings and Ancient Sentences are two anthologies from his featured articles. The most important of his achievements is a critical edition of Ferdowsi’s Shahnameh in eight volumes.

Ahmad Mahdavi Damghani (b. 1926) holds PhD degrees in both Persian Literature and Islamic Theology from the University of Tehran, where he was a Professor at the School of Literature and the School of Theology between 1966 and 1985. Since 1987 he has been teaching courses in Islamic Sciences, Islamic Literature, Islamic Philosophy, and Advanced Arabic and Persian Sufi Texts at Harvard University and the University of Pennsylvania. In addition to numerous scholarly articles, he has authored several books, including: Kashf al-Haqa’iq [Unveiling the Truths], Al-Majdi [On the Genealogy of the Prophet Muhammad’s Family], Nasmat al-Sahar [A History of Arab Shi’a Poets], The Sources of Arabic Poems in the Kalilah wa Dimna, The Garden of Light: An Anthology of Sana’i’s Hadiqah, The Noble Princess Shahrbau, and Yadeh Yaran va Qatreh hayeh Baran [In the Memory of Companions and Rain Drops].

Heshmat Moayyad is a PhD graduate in Middle Eastern Studies, University of Frankfurt and formerly has been a Professor of Persian Literature at the Universities of Harvard, Naples, and Chicago. He has compiled and translated several books and numerous articles in English, German, and Persian and his book, Heshmat’s Itinerary, is soon to be published. In addition, over the years he has held the position of consultant as well as book critic and reviewer for Iran Shenasi.

Mohammad-Husain Mustafavi-Jabbari holds a 1969 PhD in Persian Language and Literature from the University of Tehran. He has taught at Damavand College and at both the University of Tehran School of Fine Arts and the School of Economics. Among others publications, he is the editor of the critical edition of Mahmud Sajzi’s 15th century Arabic-Persian dictionary, Muhazzab al-asma fi murattab al-huruf va al-ashya (Tehran, 1985)

Mahmoud Omidsalar is a PhD graduate in Persian Language and Literature, University of California at Berkeley, 1984. In 1990, he was a Consultant to Encyclopedia Iranica and in 2006, on the Higher Scientific Council of the Great Islamic Encyclopedia Center in Tehran. From 2001, with colleagues Iraj Afshar and Nader Motallebi Kashani and the financial support of the Society for Promotion of Persian Culture in Indiana, a collected manuscript edition of translated Persian texts was released and from 2008, with the assistance of Reza Bonabi, the publication of an Iranian medical manuscript collection has proceeded. So far eight volumes of Persian historical, literary, and medical manuscripts in these two collections have been published. Omidsalar has written in scientific cooperation with the Academy of Persian Language and Literature and also with the Heritage Center.

Iraj Parsinejad is a PhD graduate in Comparative Literature, Oxford University and was a Professor of Persian Language and Literature at Tokyo University of Foreign Studies from 1985 to 2002. The book, Iranian Intellectuals and Literary Criticism, is among his writings that have been published in English translation with the title of The
History of Literary Criticism in Iran (1866–1951). In the field of the history of literary criticism in Iran his volumes concerning Parviz Natel Khanlari, Ali Dashti, Ehsan Tabari, Nima Youshij, Fatemeh Sayyah, Mohammad-Taghi Bahar, and Abdolhossein Zarrinkoub have been published.

Fazlollah Reza (b. 1915) is a prominent scientist in the field of electrical engineering and telecommunications, who has made significant contributions to network and information theory. He received his BS, MS and PhD respectively from the University of Tehran (1938), Columbia University (1946) and Polytechnic Institute of New York University (1950). He has been a professor at Massachusetts Institute of Technology (MIT), McGill University, the Polytechnic Institute in Zurich, Syracuse University, Sorbonne University, and the University of Copenhagen. He also served as the Chancellor of Sharif (formerly Aryamehr) University of Technology, the President of University of Tehran, Iran’s ambassador to Canada, and Iran’s ambassador to UNESCO. In addition to over 200 articles, he is the author of several books including: Linear Spaces in Engineering (1971); An Introduction to Information Theory (1961); and with Samuel Seely, Modern Network Analysis (1959).

Ali Sajjadi is a Washington-based journalist. He worked with the Iranshahr weekly from 1979 to 1983 and was a founder and member of the Editorial Board of Par Monthly from 1986 to 2003. His articles have appeared in many Persian diasporic journals. In addition he has produced several radio documentaries, including “The Burning of the Cinema Rex in Abadan,” “There is Still a Judge in Berlin,” and “Naser Khosrow Footsteps.”

Ehsan Yarshater is a PhD graduate in Persian Language and Literature, University of Tehran, PhD in Iranian Studies, University of London, Chair of Iranian Studies, Columbia University, and the founder and editor-in-chief of Encyclopedia Iranica and founder of the Center for Iranian Studies at New York University. Besides many cultural and literary activities, he is noted for founding Bongah Tarjome va Nashr (The Translating and Publishing Company) as well as the publication of guide books. An anthology of Iranian Studies, a catalogue of books printed in Persian, and foreign literature have been among his major accomplishments in Bongah Tarjome va Nashr. Among his numerous works are Persian Poetry in the Second Half of the Fifteenth Century A.D., Southern Tati Dialects, Persian Literature, and the editing of forty translated volumes of the History of Al-Tabari as well as collaboration in the compilation and editing of The Cambridge History of Iran.

Ali Ashraf Sadeghi is a PhD graduate in General Linguistics, University of Paris-Sorbonne and Manager of the Lexicography Committee at the Academy of Persian Language and Literature, and has presented four successive titles in the field of literature.
"a serious and objective scholarly journal"

Encyclopædia Iranica

Subscription Details

Institution:
First Name:
Last Name:
Email:
Website:
Mailing address:

It's easy to subscribe!
Please visit:
www.irannameh.org

Join Iran Nameh on facebook
http://www.facebook.com/irannameh

Foundation for Iranian Studies
Department of Near and Middle Eastern Civilizations
University of Toronto
4 Bancroft Avenue
Toronto, ON M5S 1C1, Canada

Subscribe to Iran Nameh and recommend Iran Nameh to your librarian!
مجموعه مقالات گیلان در دانشنامه ایرانیکا

نیژر کریستین برومپرهُ

از چند سال پیش، به منظور تسهیل بهره‌گیری محترمان از مقالات دانشنامه ایرانیکا طرح تازه‌اتی در مرکز ایران شناسی دانشگاه کلمبیا آغاز شده است و همه مقالاتی که در یک زمینه خاص-جه به صورت پاییزه به صورت الکترونیک منتشر شده‌اند، در یک مجموعه در اختیار علاقمندان قرار می‌گیرند. نخستین جلد این مجموعه که مقالات دانشنامه ایرانیکا در زمینه دانش پرستی در ایران و سرزمین‌های ایرانی و همچنین شرح حال پژوهان نامدار ایرانی و سهم آنان در پیشرفت دانش پرستی ژمن اختصاص دارد می‌تواند به کمیتی با یک هزار و بیست و یک هزار کلمه باشد. در سال ۲۰۱۱ و جلد دوم آن، که مقالاتی که به عنوان پژوهان ایرانی از قدیم‌ترین دوره‌های تاریخی نوشته‌اند، به‌طور مختصر به فارسی و هنگام و موشیقی ایران را در بر می‌گیرد، در سال ۲۰۱۱ منتشر شده است.

سومین جلد این مجموعه کتابی است شامل ۵۲ مقاله تحقیقی است که مطالعه با موضوعاتی که از آن در دانشنامه ایرانیکا دربارهٔ گیلان منتشر شده است، این کتاب ۴۰ صفحه ای در چهار فصل منتشر شده است.

فصل اول شامل جغرافیا، تاریخ‌نامه‌ای جمعیت، اقتصاد و ترکیب قومی و زبانی است. گیلان و ۲۱ شهر و ولایت استان

است که در مقاله‌هایی چاپ‌شده و به آن پرداخته شده است.

فصل دوم به سرگذشته گیلان در طول تاریخ می‌پردازد و نسخه‌ای از حرارتی چهارمیلی‌تای کی‌الکیب دوره‌های تاریخی گیلان. اطلاعات سودمندی دارد که به دست می‌دهد. سپس، اثر تاریخی گیلان در مقاله‌های تخصصی معرفی می‌شود.

فصل سوم شرح‌های اقتصادی و اجتماعی استان، مصون‌الحوزه‌ها و اقتصاد گیلان و ۲۱ شهر و ولایت استان.

و تولید خاکی و نیز صنایع دستی و خانه‌سازی است.

فصل چهارم شرح ادب و تاریخ خاص گیلان. از جمله آدب و تاریخ، فولکلور و باید به نوشته که در کتاب گیلان پایان می‌باید. بهتر است کتاب اول را لمس کرده است که در این مجموعه هم کنجداده شهودان.

*پرفسور کریستین برومپره استاد دانشگاه پراوانس در فرانسه و از مدیران شورای موزه تیرهک در اروپا و کشورهای ساحل مدیریت هم مسئولیت مسئولیت مسئولیت مسئولیت مسئولیت مسئولیت

Encyclopaedia Iranica Foundation
450 Riverside Drive
New York, NY 10027 USA
(212)851-9161 cx4@columbia.edu
www.iranicaonline.org
کتابفروشی پگاه * مجموعهٔ بین‌نظر از بهترین کتاب‌های فارسی و انگلیسی مربوط به ایران * هفت روز هفته * دوشنبه‌تا شنبه ساعت ۱۱ تا ۲۱ (یکشنبه ساعت ۱۲ تا ۱۸) باستان‌شناسی * فرهنگ و هنر * لغت‌نامه اقتصاد * آموزش * جغرافیا * تاریخ * قانون سخنرانی * ادبیات * خاطرات و زندگی‌نامه اسطوره‌شناسی * رمان و داستان * فلسفه سیاست * روانشناسی * دین * جامعه‌شناسی تصرف و عرفان * کودکان و تقویم ... شماره ۱۳ خیابان یانگ، تورنتو، ۸۰۵۰-۲۲۳ (۴۱۲) PEGAH PERSIAN MAGAZINE & BOOK 5513 Yonge Street, Toronto, ON M2N 5S3 CANADA T (416) 223-0850 * F (416) 223-3706 E pegahbookshop@yahoo.ca * www.pegahfarsibook.com
The first comprehensive and accessible introduction available to modern Iran

Iran
A Beginner’s Guide

Homa Katouzian

“A must-read... it could only have been written by a doyen of Iranian studies.”
Fariba Adelkhah – author of Being Modern in Iran

“The most lucid, engaging, and authoritative introduction to the study of Iran available in any language today.”
Ali Banuazizi – Professor of Political Science and Director, Program in Islamic Civilization & Societies, Boston College

Order directly from Oneworld using the discount code Nameh to save 30%

us.oneworld-publications.com/books/iran

Iran
A Beginner's Guide
Homa Katouzian

Paperback
$14.95
9781780742724
ننشر نقطه منشور کرده است:

گزارش از برخ - پادمانه‌های یک نودهای در تبعید
نامز نزیخه، چاپ اول، آبان تابستان ۱۳۹۲
در تبعید، ۳۳ داستان کوتاه ایرانی
به کوشش ناصر مهاجر، چاپ یکم، ایالات متحده آمریکا، زمستان ۱۳۸۴

کتاب زندان (۱)
وبراسرت ناصر مهاجر، چاپ یکم، ایالات متحده آمریکا، ۱۳۷۷

چنایی و مفاوکات (یپرمان فصل‌های سیاسی در ایران)
نامز مهاجر، فروردین ماه ۱۳۷۸

بایژی بین تجربه اتحاد ملی زنان (۱۳۵۷-۱۲۵۰)
گردآورنده و ویراستار مهارت متن، چاپ یکم، ایالات متحده آمریکا، ۱۳۷۸

از تهران تا استالین‌یاد
محمد رزی، ویراستار ناصر مهاجر، چاپ یکم، ایالات متحده آمریکا، ۱۳۷۹

کتاب زندان (۲)
وبراسرت ناصر مهاجر، چاپ یکم، ایالات متحده آمریکا، ۱۳۸۰

از اصلاحات تا رژیم‌داری: گناهها و چشم اندازها
مهداد پاپائی، ناصر مهاجر، آبان، پرور ۱۳۸۳

خیزش زنان ایران در اسفند ۱۳۵۷
دفتر اول: تولید دیگر
دفتر دوم: همبستگی جهانی
مهمت متن - ناصر مهاجر

... در دست انتشار

نشرینه

Noghteh BOOKS

Noghteh
P.O. Box 8181
Berkeley, CA, 94707-8181
USA

Noghteh
B.P.157
94004 Créteil, Cedex
France

e-mail: nashrenoghteh@yahoo.fr
Recent Titles from Ibex Publishers
English and Persian Books about Iran since 1979

MALAKUT AND OTHER STORIES by BAHRAM SADEQI
translated and introduced by Kaveh Basmenji
foreword by Ehsan Yarshater
cloth • 292 pages • 978-1-58814-084-5

THE MEMOIRS OF ARDESHIR ZAHEDI
English • forthcoming • cloth • 978-1-58814-073-9

DISTANT MELODIES: AN ANTHOLOGY OF POEMS BY SHADAB VAJDI
translated by Lotfali Khonji
softcover • 136 pages • 978-1-58814-078-4

OUT OF THE GRAY
a novel by Manoucher Parvin
softcover • 296 pages • 978-1-58814-079-1

THE CANNON [TUP]
a novel by Gholam-Hossein Sa'edi
translated and introduced by Faridoun Farrokh
softcover • 184 pages • 978-1-58814-068-5

AWKWARDLY DO I WALK
poems by Soheila Amirsoleimani
softcover • 182 pages • 978-1-58814-090-6

THE NEIGHBOR SAYS: THE NEIGHBOR SAYS:
NIMA YUSHIJ AND THE PHILOSOPHY OF MODERN PERSIAN POETRY
translated by M.R. Ghanoonparvar
cloth • 208 pages • 978-1-58814-063-0

Khaterat-e Askender Vibe
cloth • 512 pages • 978-1-58814-088-3

چنگیدن آخر
یک رمان از ترانه جفرودی
softcover • 172 pages • 978-1-58814-089-0

عذری خلوت نشین
آخرين رمان تقدیم مدرسی
softcover • 480 pages • 978-1-58814-076-0

مارکسیسم، حزب توده و گروه‌ها چپ در ایران
از مهربند هرودی
cloth • 424 pages • 978-1-58814-082-1

خاطرات عبدالرضا انصاری
با مقدمه جمشید آموزگار
softcover • 326 pages • 978-1-58814-075-3

شمع میسوزد که تانوری باطرافش دهد
اسهار از آذر وکیلی گیلانی (مافی)
cloth • 148 pages • 978-1-58814-070-8

یادداشت‌های علم، جلد هفت
ویاوش علی‌قاپور عالی‌خانی
cloth • forthcoming • 978-1-58814-072-2